

5. Lektion (урок пятый)

Einleitung

Fünf: пять [p'at']

Fünfter: пятый (пятая, пятое; пяты)

Fragen

Wie stellt man Fragen auf Russisch?

Im Deutschen erkennt man eine Frage an der Wortumstellung und am Tonfall:

Feststellung: *Er hat einen Apfel.* Frage: *Hat er einen Apfel?*

Im Russischen erkennt man eine Frage entweder am Tonfall oder an dem Wörtchen **ли**.

In seriösen Russischkursen wird darauf hingewiesen, dass die russische Satzmelodie oft bedeutend von der deutschen abweicht. Um die Sache in den Griff zu bekommen, übt man wochenlang sogenannte Intonationstypen, z.B. ist IT 3 (Intonationstyp 3) die Sprachmelodie beim "Fragesatz ohne Fragepronomen (куда? где?) mit ja/nein-Antwort."

Z.B. *ма́ма идёт в кино?* *geht Mutter ins Kino?* Die Betonung hängt natürlich ab von dem, was man wissen will.

Ist es die Mutter, die ins Kino geht? -oder etwa der Onkel?

Geht sie ins Kino, oder vielleicht doch in die Kirche? usw.

Machen wir es kurz anhand einiger kleiner Beispiele:

Darf ich? *мне можно?* oder *можно ли мне?*

можно *man kann, man darf* wird nie mit der Negation **не** benutzt. Man verwendet stattdessen

нельзя *man kann nicht, man darf nicht, es ist verboten,*
мне нельзя *ich kann nicht, мне нельзя было* *ich konnte nicht,*
мне нельзя будет *ich werde nicht können.*

Wenn ein Verbot ausgesprochen wird, so steht bei **нельзя** das unvollendete Verb, ist eine Unmöglichkeit gemeint, so steht das vollendete Verb. Vgl. auch die Übungen zur Grammatik.

Beispiele:

Нельзя играть здесь. *Hier ist spielen verboten.* (uv-Verb weil Verbot)
(Es heißt играть в футбол, aber играть на рояле *auf dem Flügel spielen.*)

Bei Instrumenten steht играть mit на.)

Здесь можно курить? *Darf man hier rauchen?*

Нет, нельзя. *Nein, hier ist rauchen verboten.*

Можно ли так сказать по-русски? *Kann so auf Russisch sagen?*

Нет, нельзя. *Nein, das kann man nicht.*

Нельзя открыть (v) дверь, она заперта. *Man kann die Tür nicht öffnen, sie ist verschlossen.*

открыть (v) öffnen, запереть (v) verschließen.

он заперт *er ist verschlossen*, она заперта *sie ist verschlossen*, они заперты *sie sind verschlossen*.

(Es handelt sich bei заперт, заперта, заперты um Formen des **passiven Partizips**. Das Verb запереть gehört zur kleinen Gruppe der Verben, die auf -ереть ausgehen. Умереть *sterben* und тереть *reiben* gehören auch hierhin. Merken Sie sich doch noch den Ausdruck запереть дверь на ключ [kluč'] *die Tür mit dem Schlüssel verschließen.*)

Das Wort, auf das es ankommt, wird an den Anfang des Satzes gestellt, und gleich dahinter das Fragewörtchen **ли**.

Дёма ли брат? *Ist der Bruder zu Hause* (oder ist er auf der Arbeit?)

Брат ли дёма? *Ist der Bruder zu Hause* (oder die Schwester?)

Сего́дня ли вы идёте в шко́лу? *Gehen Sie heute zur Schule?*

Но́вая ли это шко́ла? *Ist das eine neue Schule?*

Wenn man die Fragen ohne ли formulieren will, so hat man ganz wie im Deutschen das interessierende Wort zu betonen:

Вы идёте **сего́дня** в шко́лу?

Это **но́вая** шко́ла?

Wenn man eine **negativ** gestellte Frage mit нет, gefolgt von einem vollen Satz, beantwortet, z.B. Са́ша не мясн́ик [m'isn'ik]? *Ist Sascha nicht Metzger?* Нет, Са́ша - мясн́ик, so hebt нет das vorausgehende не auf, und die Antwort ist bejahend: *Ja, Sascha ist Metzger.*

Wenn in der Antwort aber neben нет noch ein не folgt, dann bleibt insgesamt ein не übrig, und die Antwort ist verneinend:

-Ты не рабо́таешь сего́дня? *Du arbeitest heute nicht?*

-Нет, не могу. *Nein, ich kann nicht.*

(Und so fragt man weiter nach dem Grund:

Почему ([páč'imu], *warum*) ты не можешь? *Warum kannst du nicht?*

Потому что ([p^atāmu što], *weil*) я болен. *Weil ich krank bin.*)

Präpositiv auf -у

Einige unbelebte maskuline Substantive, meist einsilbige, haben nach den Präpositionen **в** (*in, im*) und **на** (*auf, an, am*) im **Präpositiv Singular** die betonte Endung **-ý** (**-ío**) statt **е**. Oft handelt es sich dabei um Orts- oder Zeitangaben.

(Diese Endung wird jedoch nur benutzt, wenn wirklich ein Ort gemeint ist oder eine Zeitangabe, wenn man also fragen kann *где?* oder *когда?* Z.B. *в шкафу im Schrank* (*где?*). Wenn aber über einen Schrank gesprochen wird, so muss die normale Endung **е** benutzt werden: *Мы говорим о шкафе. Wir sprechen über den Schrank.* In diesem Fall wird allerdings auch eine andere Präposition benutzt.)

Hier sind einige wichtige Wörter mit Präpositiv auf -у:

бéрег *Ufer* - на берегу *am Ufer* (*где?*)

лес *Wald* - в лесу *im Wald*

сад *Garten* - в саду *im Garten*

год *Jahr* - в году *im Jahr* (*когда?*)

угол *Ecke* - в углу *in der Ecke*

пол *Fußboden* - на полу *auf dem Fußboden*

В каком году он родился/она родилась? *In welchem Jahr wurde er/sie geboren?*
Она родилась в 1951 году. *Sie wurde im Jahr 1951 geboren.* Abgekürzt: в 1951 г.

Каким ist Präpositiv des Interrogativpronomens *какой, какая, какое was für ein, welcher*; es wird wie ein Adjektiv dekliniert. Vgl. die heutige Grammatik und auch GruGr. S 122

какой сегодня день? *Was für einen Tag haben wir heute?*

Сегодня пятница. *Heute ist Freitag.*

Das Adjektiv *какой* bedeutet *welches, von welcher Art, wie...*

Es kann **fragend** benutzt werden:

какой это дом? *was ist das für ein Haus?*

какой сегодня день? *welcher Tag ist heute?*

какая сегодня погода? *welches Wetter ist heute?*

какое это слово? *welches Wort ist das?*

oder **ausrufend**:

какая синяя вода! *was für ein blaues Wasser!*

какие они были хорошие люди! *was waren das für gute Menschen!*

Vergleiche auch die Frage nach **Datum** und **Uhrzeit**:

Какое сегодня число (*Zahl, Datum*)? *Der wievielte ist heute?*

Сегодня пятое (число) мая. *Heute ist der 5. Mai.*

Man lässt число i.a. weg, sodass die Regel gilt: Auf die Frage *какое число* steht die Ordnungszahl in der neutralen Form im Nominativ und der Monatsname im Genitiv.

Wir werden hierauf noch öfter zurückkommen, z.B. bereits in der nächsten Lektion.

В каком часу? [fkätor^am č'isu] *Um wieviel Uhr?*

В каком часу вы ложитесь спать? *Um wieviel Uhr gehen Sie schlafen?*

Мы обычно ложимся спать в одиннадцать часов. *Wir gehen gewöhnlich um 11 Uhr zu Bett.*

один-на-дцать [äd'i-nä-tsät'] mit *дцать* = 10.

Grammatik

Adjektive

In der 4. Lektion war mehrfach von Adjektiven die Rede. Heute will ich Ihnen das Wichtigste zu diesem Thema sagen.

Ganz wie im Deutschen richten sich die Adjektive nach dem Geschlecht ihrer Substantive:

Männlich: н^ов-**ый** стол *ein neuer Tisch* [nowⁱ j].

Weiblich: н^ов-**ая** газета *eine neue Zeitung* [nowä^j°].

Sächlich: н^ов-**ое** слово *ein neues Wort* [nowä^j°].

In Schlussposition wird я wie j^a oder j^e ausgesprochen, in jeder anderen unbetonten Position ist seine Aussprache zwischen j^e und jⁱ. *Metzger* ist мясник und wird [mj^esn'ik] oder sogar [mjⁱsn'ik] ausgesprochen, vgl. 2. Lektion.

Also: Adjektive unterscheiden im Singular **drei Genera** (Geschlechter).

Im Nominativ Plural haben sie jedoch die gemeinsame Endung **-ые**, bzw. **-ие** nach weichem Stammauslaut, vgl. unten. z.B. ч^ерн^ые портф^ели von dem Singular ч^ерн^ый портф^ель *schwarze Aktentasche*, vgl. Portefeuille.

голуб^ые и с^ин^ие ш^арфы *himmelblaue und dunkelblaue Halstücher* von голуб^ой и с^ин^ий шарф.

голубо́й, -а́я, -о́е *himmelblau*; си́ний, -я́я, -ее; -ие [sʲinʲij, sʲinʲjʲ^ɛ, sʲinʲjʲ^ɛ, sʲinʲij^ɛ], *dunkelblau*; in der 2. Lektion schrieben wir auch [s'in'ij].

In **голубо́й** wird die Endung betont; in diesem Fall benutzt man -о́й statt -ы́й, ich werde dies gleich nochmals erwähnen.)

Das Adjektiv но́вый (но́вая, но́вое) gehört zu den *qualitativen* Adjektiven, die auch gesteigert werden können. Sie bilden außerdem sogenannte **Kurzformen**, vgl. die folgende Lektion.

Wenn ein Adjektiv von einem anderen Wort abgeleitet wird, z.B. дере́вянный *hölzern* von дере́во *Holz, Baum*, so spricht man von einem *relativen* Adjektiv oder einem *Beziehungsadjektiv*, das nicht gesteigert werden kann.

Vgl. auch дома́шний *Haus-*, зи́мний *Winter-*, ле́тний *Sommer-*, ру́сский *russisch* usw.

Sie erinnern sich, dass nach Kehl- und Zischlauten (г,к,х; ж,ч,ш,щ) kein ы stehen kann. Demnach heißt *russisch* nicht ру́сск-ый, sondern ру́сск-ий [rus-k'ij, 4.Lektion], ру́сский рома́н *ein russischer Roman*, aber ру́сская кнѝга *ein russisches Buch* und ру́сское сло́во *ein russisches Wort*.

Vgl. auch стро́гий, стро́гая, стро́гое *streng* oder *der, die, das Streng*.

Nach (ж,ч,ш,щ) steht übrigens immer unbetontes е statt unbetontes о, z.B. хоро́ший, хоро́шая und хоро́шее (nicht хоро́шое).

Ein anderes dankbares Adjektiv mit и nach einem Kehllaut ist у́зкий *eng*: у́зкий пиджа́к *eine enge Jacke*, (у́зкая ю́бка *ein enger Rock*, у́зкое пла́тье *ein enges Kleid*). Auch лёгкий [l'och-k'ij] *leicht* gehört hierhin.

Im Plural steht bei den maskulinen Adjektiven nach (г,к,х; ж,ч,ш,щ) nicht -ые, sondern -ие: ру́ские журна́лы *russische Zeitschriften*.

У вас есть краси́вые лёгкие ле́тние пла́тье? *Haben sie hübsche leichte Sommerkleider?* ле́тние пла́тье ist wieder einer dieser Begriffe, für die wir im Deutschen nur ein Wort verwenden.

Wir sprachen im Anhang der 3. Lektion schon von der Erscheinung, dass einem russischen Beziehungsadjektiv im Deutschen oft der erste Teil eines zusammengesetzten Substantivs entspricht.

Die Form ле́тние finden Sie gleich in der Tabelle des Plurals der Adjektive mit *weichem* Stammauslaut.

Merken: Wenn bei einem männl. Adjektiv die Endung betont wird, so steht statt -ы́й die maskuline Endung -о́й, z.B. большо́й челове́к *ein großer Kerl* (Mensch), плохо́й журна́л *eine schlechte Zeitschrift*.

Schauen Sie sich auch die folgenden Sätze an, und vergleichen Sie!

1. *Wo ist der russische Tee?* Где русский чай? (Adjektiv)
2. *Sind sie Russe?* Вы русский? (Adjektiv als Substantiv gebraucht)
3. *Sprechen sie (auf) Russisch?* Вы говорите по-русски? (Adverb)

Ein russisches Adjektiv richtet sich aber nicht nur im Genus (Wortgeschlecht) nach dem Substantiv, das es näher bestimmt, sondern auch in Kasus (Fall) und Numerus (Einzahl oder Mehrzahl). Zum Glück wird die Anpassung im Wortgeschlecht nur im Singular durchgeführt, im Plural fällt sie weg, d.h. die Pluralformen gelten, wie oben schon gesagt, für alle Geschlechter.

Für die Durchführung der Übereinstimmung im **Kasus** müssen wir natürlich die **Deklination der Adjektive** kennen. Unsere Kenntnisse der Substantivdeklinations hilft leider wenig, denn die Adjektive haben ihr eigenes Deklinationsschema.

Deklination der Adjektive

Singular

	Harter Stammauslaut			
	Maskulinum	und	Neutrum	Femininum
Nominativ	но́вый		но́вое	но́вая
Genitiv		но́вого		но́вой
Dativ		но́вому		но́вой
Akkusativ	но́вый/но́вого			но́вую
Instrumental		но́вым		но́вой
Präpositiv		но́вом		но́вой

Beim Femininum fällt auf, dass die meisten Formen auf -ой ausgehen. Bei weichem Stammauslaut finden wir im Femininum fast durchgehend -ей:

Singular

	Weicher Stammauslaut			
	Maskulinum	und	Neutrum	Femininum
Nom	ле́тний		ле́тнее	ле́тняя
Gen		ле́тнего		ле́тней
Dat		ле́тнему		ле́тней
Akk	ле́тний / ле́тнего		ле́тнее	ле́тнюю
Instr		ле́тним		ле́тней
Präp		ле́тнем		ле́тней

Plural (für alle drei Geschlechter)

	Harter Stammauslaut	Weicher Stammauslaut
Nom	но́вые	ле́тние
Gen	но́вых	ле́тних
Dat	но́вым (= Instr. Sing.)	ле́тним
Akk	но́вые/но́вых	ле́тние/ ле́тних
Instr	но́выми	ле́тними
Präp	но́вых	ле́тних

Weiche Adjektive auf -ий, -яя, -ее bilden den Plural auf -ие, z.B.: ле́тние, си́ние

Zur Illustration des Dargestellten deklinieren wir einmal ру́сский und хоро́ший im Singular:

Nom	ру́сский <i>russisch</i>	хоро́ший <i>gut</i>
Gen	ру́сского	хоро́шего
Dat	ру́сскому	хоро́шему
Akk	= Nom; bei Lebewesen = Gen.	= Nom; bei Lebewesen = Gen.
Instr	ру́ским	хоро́шим
Präp	о ру́сском	о хоро́шем

Adverbien

Wenn Sie vorhaben zu sagen: *Peter, du liest gut russisch*, so könnten Sie auf den Gedanken kommen, sich folgendermaßen auszudrücken: ты чита́ешь хоро́ший ру́сский, Пётр.

Wenn Sie einfach und skrupellos aus dem Deutschen an die Übersetzung gehen, könnten Sie ja gewiss Derartiges sagen. Denn bei uns heißt es ja *du bist gut* und auch *du liest gut*.

Im Russischen hat ein Wort, das ein Verb erklärt, also ein **Adverb**, nicht dieselbe Form wie das Adjektiv.

Wenn wir den Gehalt eines Adjektivs an ein Verb binden wollen, so hängen wir einfach ein **о** bzw. bei weichem Ausgang ein **е** an den Stamm des Adjektivs, um das Adverb zu erhalten. Aus *хороший* entsteht dabei das Adverb *хорошо́*. Demnach muss der erste Teil unseres Satzes lauten: *ты чита́ешь хоро́шо, Пётр*.

Um das Adverb zu *ру́сский* zu finden, das ja ein Beziehungsadjektiv ist, benutzen wir die Regel, dass man bei Beziehungsadjektiven auf *-ский* einfach ein *и* an den Stamm hängt, um das zugehörige Adverb zu erhalten.

Meist wird außerdem die Silbe (Präfix) *по-* vor die Neubildung gesetzt. Aus *ру́сский* entsteht auf diese Weise das **Adverb** *по-ру́сски*.

Peter, du liest gut russisch heißt auf Russisch dann *ты чита́ешь хоро́шо по-ру́сски, Пётр*, oder etwas feiner: *ты хоро́шо чита́ешь по-ру́сски, Пётр*, denn das *о*-Adverb (es ist ein Adverb der Art und Weise, das auf die Frage "wie?" antwortet) steht i.a. vor dem Prädikat.

(Wir haben zwar noch keine **Kurzformen** besprochen, merken können wir uns aber hier schon, dass Adjektive auf *-ский* keine Kurzformen bilden.)

Beispiele:

- Я вас понима́ю, е́сли вы говори́те ме́дленно (*langsam*).
Ich verstehe Sie, wenn Sie *langsam* sprechen.
- Но я не говори́ю бы́стро (*schnell*).
Aber ich spreche nicht schnell.
- Вы не зна́ете, где здесь больни́ца?
Всё вре́мя пра́мо (*geradeaus*); больни́ца не о́чень (*sehr*) далеко́ (*weit*).
Wissen Sie nicht, wo hier ein Krankenhaus ist?
Immer (wörtl.: die ganze Zeit) geradeaus; das Krankenhaus ist nicht sehr weit.
- Самолёты (*Flugzeuge*) летя́т (*sie fliegen*) о́чень высо́ко и о́чень бы́стро.
Flugzeuge fliegen sehr hoch und sehr schnell.

Hier ist ein Gedicht von **Michail Jurjewitsch Lermontow** (Михаил Юрьевич Лермонтов), 1814-1841, in dem er seine Liebe zu Moskau mit drei Adverbien ausdrückt:

Моцквa! Москвa! ...
люблю тебя как сын-
как русский,-
си́льно, пла́менно и не́жно!

Moskau! Moskau!...
ich liebe dich wie ein Sohn-
wie ein Russe,-
stark, leidenschaftlich und zärtlich!

Die zugehörigen **Adjektive** lauten:

сильный, -á, -о *stark, kräftig*
пламенный *heiß, leidenschaftlich*
нежный, -ен, -на *zärtlich*
русский, -ого, -ому, ... *der Russe* (substantiviertes Adjektiv)

Eine der ältesten Straßen im Herzen Moskaus, die seit dem 14. Jh. existiert, ist der **Arbat**. Der bekannte Liedermacher **Bulat Okudshawa** (Булат Окуджава, 9.5.1924-12.6.1997) hat den Arbat besungen (heute hat er ein Denkmal am Arbat):

Песенка об Арбате

"Ты течёшь, как река. Странное название!
И прозрачен асфальт, как в реке вода.
Ах, Арбат, мой Арбат, ты моё призвание.
Ты – и радость моя, и моя беда.

От любви твоей вовсе не излечишься,
сорок тысяч других мостовых любя.
Ах, Арбат, мой Арбат, ты – моё отечество,
никогда до конца не пройти тебя!

Lied über den Arbat

*"Du fließt wie ein Fluss. Sonderbarer Name!
Dein Asphalt ist durchsichtig wie das Wasser im Fluss.
Ach Arbat, mein Arbat, du bist meine Berufung.
Du bist meine Freude und auch mein Leid.*

*Von deiner Liebe wird man nie geheilt,
auch wenn man vierzigtausend andere Pflaster liebt.
Ach Arbat, mein Arbat, du bist mein Vaterland,
nie kann man dich zu Ende gehen.*

Течь, течёшь, течёт, ...*fließen*; река *Fluss*
странный, -ая, -ое *seltsam* (странный вопрос *eine merkwürdige Frage*)
название, -я n *Bezeichnung, Name*
прозрачный, -ая, -ое (Kurzform прозрачен, -чна) *durchsichtig*
вода, -ы f *Wasser*; призвание, -я n *Neigung, Hang, Berufung*
радость, -и f *Freude*; беда, -ы *Unheil*
любовь, любви, любви, ... f *Liebe* (kommt nur in der Einzahl vor)
любя Adverbialpartizip der Gleichzeitigkeit = *liebend*; z.B. любя отца *den Vater liebend*, vgl. die ausführliche Darstellung in Lektion 7 und 8
вовсе Adv. *ganz und gar*
излечиться от v *genesen, geheilt sein* (излечишься (Futur) *man wird geheilt sein*)
мостовая, -ой f (Gen. Pl.) *Straßenpflaster* (мост, моста, мосты, ... *Brücke*)
отечество, -а n *Vaterland*
никогда Adv. *niemals*; конец, -ца *Ende*; пройти до конца *bis zu Ende durchgehen*

Die 3. Deklination

Die noch ausstehende 3. Deklination (и- Deklination) betrifft **endungslose Feminina auf ь**. Beispiele: дверь *Tür*, тетрадь *Heft*, площадь *Platz*. Die Bezeichnung и- Deklination bezieht sich auf die Tatsache, dass Genitiv, Dativ, und Präpositiv im Singular auf и ausgehen. Unter den auf ь auslautenden Femina werden wir eine Reihe von *Ausnahmen* feststellen. Z.B. verliert любовь, **любви́**, **любви́**, любовь, любовью, **любви́** f *Liebe* im Genitiv, Dativ und Präpositiv Singular –also bei den и- Endungen- den Vokal о. Dagegen erweitern Mutter (мать) und Tochter (дочь) ihren Stamm mit –ер- (außer beim Nominativ und Akkusativ.)

Wir kommen auf diese Sonderheiten noch zurück und schauen uns hier nur die Deklination von дверь und площадь an.

	дверь		площадь	
	Singular	Plural	Singular	Plural
Nominativ	дверь	двери	площадь	площади
Genitiv	двери	дверей	площади	площадей
Dativ	двери	дверям	площади	площадям
Akkusativ	дверь	двери	площадь	площади
Instrumental	дверью	дверями	площадью	площадями
Präpositiv	двери	дверях	площади	площадях

Beachten Sie, dass vom Genitiv Plural an (außer im Akkusativ) ein Übergang der Betonung vom Stamm zur Endung auftritt.

Übungen zur Grammatik

Bitte merken: (vgl. Einleitung)

мне **нужен** (нужна́, **нужно**; **нужны**) *ich brauche*

мне **нужен** был *ich brauchte*

мне **нужен** **будет** *ich werde brauchen*

мне **нельзя́** *ich kann nicht*

мне **нельзя́** было *ich konnte nicht*

мне **нельзя́** **будет** *ich werde nicht können*

можно *man kann, es ist möglich und man darf*

Beispiele:

можно́ или нельзя́ купи́ть кни́гу без де́нег?
Kann man oder kann man nicht ein Buch ohne Geld kaufen?

Без де́нег купи́ть кни́гу нельзя́. *Ohne Geld ein Buch kaufen, ist unmöglich.*
Можно́ войти́ [wǎjt'i]? *Darf ich eintreten?*
Конечно́ [kǎn'ǎšn^a], заходи́ [z^achǎd'i], двéрь не заперта́.
Natürlich, komm rein, die Tür ist nicht verschlossen.

Bitte übersetzen:

1. Мне нужна́ (*ich brauche*) лёгкая лётняя юбка.
У вас есть краси́вые лёгкие лётные юбки?
2. Ей ну́жно лёгкое лётные пла́тье.
У вас есть краси́вые лёгкие лётные пла́тья?
3. Ему́ ну́жен краси́вый лёгкий лётный костю́м.
У вас есть такие́ костю́мы?

Раньше (*früher*) у вас бы́ли дешёвые ([d'išowǐ je], *billige*) лётные костю́мы.
(такóй, такóе, такáя; такие́ -*solcher, solches, solche; solche wird wie ein Adjektiv*
dekliniert)

4. Си́нее [sjinǐj^e] пла́тье ей о́чень идёт.

5. Lernen Sie anhand des folgenden Satzes einige Baumarten kennen.
дéрево *Holz, Baum*. (Der Plural ist unregelmäßig: дере́вья [d'ir'ewj^a], Gen.Pl.:
[дере́вьев]): Берёза, дуб, сосна́, ель [jel'] - дере́вья.

6. Плоды́ (*Früchte*) я́блони (*des Apfelbaums*) мы употре́бляем [up^atr'ibljajim,
benutzen] в пи́щу.

7. Плодо́вые дере́вья мы сажáем (*pflanzen*) у себя́ на огоро́де [^agǎrod'e,
Gemüsegarten] или в саду́ (*im Garten*).

Jetzt kommen keine Bäume mehr.

8. Я чита́ю (мы чита́ем) драму Толсто́го "Живо́й труп". [tǎlstow^a]

9. Das ist der Schnellzug (ско́рый [skorǐ j], *schnell*, по́езд [pojst], *Zug*) nach [на]
Moskau (москвá).

10. (Mein) Bruder schreibt gut russisch. Er spricht schlecht russisch, er ist ein schlechter
Student. (Adj.: плохóй *schlecht*)

11. Где здесь ко́мната (*Zimmer*) дире́ктора?

12. Иди́те нале́во (*links*) по коридору́, а потóм напра́во (*rechts*).
Тре́тья ко́мната - ко́мната дире́ктора.

и так да́лее (и т.д.) *usw.*

Lösungen:

1. Ich brauche einen leichten Sommerrock.
Haben Sie hübsche leichte Sommerröcke?
2. Sie braucht ein leichtes Sommerkleid.
Haben Sie hübsche leichte Sommerkleider?
3. Er braucht einen hübschen leichten Sommeranzug.
Haben Sie solche Anzüge? Früher hatten Sie billige Sommeranzüge.
4. Das dunkelblaue Kleid steht ihr sehr gut (wörtlich: geht ihr sehr gut).

5. Birke, Eiche, Fichte, Tanne -sind Bäume.
6. Die Früchte des Apfelbaums (яблоня) benutzen wir zur Nahrung (пíцца [p'iš':a])
(щ und ч sind immer weich, selbst vor einem harten Vokal.)
Die Standardnahrung eher einfacher Russen ist Kohlsuppe щи [š'i, vgl. Lektion 2] und
Grütze каша.
Der folgende Vers nimmt darauf bezug: Щи да каша- пиша наша *Kohlsuppe und
Grütze ist unsere Speise.*)

Merken:

Мне захотéлось [z^achăt'äläs'] есть щи и кашу. *Ich habe (jetzt) Lust, Kohlsuppe und
Grütze zu essen.*

я ем [jäm] *ich esse*, ты ешь [jäsch] *du isst*, он ест [jäst] *er isst*, мы ед́им [jid'ím] *wir
essen*, вы ед́ите [jid'itj^c] *ihr esst*, они едя́т [jidjat] *sie essen*.

Betontes е vor hartem Konsonanten wird wie ä ausgesprochen. Am Wort-oder Silben-
anfang ist es jä.

Bei ты ешь [jäsch] *du isst* sehen wir, dass ш (und ж) immer hart sind, auch wenn ь
folgt.

Всё то, что мы ед́им, назывáется пíщей. *Alles das, was wir essen, nennt man
Speisen.*

Nach den Verben, die *nennen, rufen* bedeuten (звать, называть usw.) steht das
Benannte im Instrumental.

7. Obstbäume pflanzen wir bei uns im Gemüsegarten oder im Garten.

(Beachten Sie, dass огоро́д *Garten* mit der Präposition на benutzt wird.
Bei сад м, *Garten* steht aber в. Сад gehört zu der oben erwähnten Gruppe der
einsilbigen unbelebten Maskulina, die im Präpositiv Sing. nach в, на auf ý
ausgehen. Vgl. auch в детском саду́ *im Kindergarten*, в лесу́ *im Wald*, в годú
im Jahr, на мосту́ *auf der Brücke* usw., GruGr S. 63)

8. Ich lese (wir lesen) das Drama Tolstojs "Ein lebendiger Leichnam".

(Das Adjektiv толстый bedeutet *dick, grob*. Im Namen des Dichters Толсто́й
ist die Endung betont. Auch in den anderen Kasus bleibt der Ton auf der
Endung, daher hat der Genitiv die Betonung Толсто́го.)

9. Э́то скорый поезд на Москвú [mäskwu].

10. Брат хорошó пишeт по-ру́сски. Он пло́хо говорíт по-ру́сски, он плохóй студéнт.

Bei брат *Bruder* merken wir uns, dass der letzte Konsonant im Plural weich wird, was man an dem Zeichen ь merkt. Der Nominativ Plural endet auf я: братья *die Brüder*. Weiter: братьев *der Brüder*, братьям *den Brüdern*, Akk. = Gen., братьями *durch die Brüder*, братьях *von den Brüdern*.

Es gibt nur wenige männliche und sächliche Substantive, die den Plural auf diese Art bilden. Dazu gehören auch стул *m - сту́лья Stuhl* und перó *n - пéрья Schreibfeder, Kugelschreiber*.

11. Wo ist hier das Zimmer des Direktors?

12. Gehen Sie nach links durch den Korridor und dann nach rechts.
Das dritte Zimmer ist das Zimmer des Direktors.

Lektüre

Heute werden wir einige lustige Geschichtchen (смешные истóрии oder анекдóты) lesen. (Schauen Sie einmal rein in <http://www.anekdot.ru/>) Wir beginnen mit einem Kurzdrama in 9 Wórtern (дéвять [d'ew'it'] слов):

Nr.1

Лунá, балкóн,
онá и он.
Вдруг - супрúг.
"Подлéц!" Конéц.

Bei der folgenden Erzählung geht es um den Besuch der Eltern bei ihrem Söhnchen Пéтя im Kindergarten (в детский сад):

Nr. 2

Родíтели приезжáют в концé недéли в детский сад
за сыном Петей.
Воспитáтельница ведёт их в здáние.
На пёрвом этажé напíсано: "хорóшие дéти"
Родíтели спрашивáют: "Наш Петя здесь?"
"Нет, в́ше."
На вторóм этажé напíсано: "плохíе дéти"
"Наш Петя здесь?" "Нет, в́ше."
На трéтьем этажé нáдпись: "ужáсные дéти"
"Здесь наконец?" "Ещё в́ше!"
Поднимáются на четвёртый этаж.
Там висíт таблíца: "Петя".
(это совсем не смешнó, это скорéе гру́стно)

Der "junge Naturforscher" der nächsten Geschichte lernt den Umgang mit dem Barometer (барометр):

Nr. 3

Юный натуралист

-Папа сегодня будет буря.

-Откуда ты знаешь?

-Да, когда барометр падает - всегда буря!

-А разве он упал?

-И ещё как! упал и разбился.

Übersetzung

Nr. 1

Mondschein, Balkon,

sie und er,

Plötzlich - der Gemahl.

"Schurke!" Ende.

Nr. 2

*Die Eltern kommen am Wochenende zum Kindergarten,
um den Sohn Petja zu besuchen.*

Die Erzieherin führt sie durchs Gebäude.

Auf der ersten Etage ist geschrieben: "Gute Kinder"

Die Eltern fragen: "Unser Petja ist hier?"

"Nein, er ist höher."

Auf der zweiten Etage steht: "Schlechte Kinder"

"Ist hier unser Petja?"

"Nein, höher."

Auf der dritten die Aufschrift: "Schreckliche Kinder"

"Ist es hier endlich?"

"Noch höher!"

Sie steigen in die vierte Etage.

Dort hängt eine Tafel: "Petja"

(Das ist gar nicht lustig -das ist eher traurig.)

Nr. 3

Der junge Naturforscher.

"Papa, heute wird es Sturm geben."

"Woher weißt du das?"

"Ja, wenn das Barometer fällt, (gibt es) immer Sturm."

"Und ist es etwa gefallen?"

"Und wie! Es ist gefallen und zerbrach."

Erklärungen

Nr. 1

луна́ f *Mond, Mondschein*

вдруг [wdruk] *plötzlich*; супру́г [supruk] *Gemahl*

супру́г ist "eigentlich" der *Herr Gemahl* und die супру́га ist die *Frau Gemahlin*

подле́ц [pǎdl'äts], Gen.: подлеца́ *Halunke, Schurke*

конёц [kǎn'äts], Gen.: конца́ *Ende*; в конце́ *am Ende*

Nr. 2

приезжа́ют *sie kommen* (mit einem Fahrzeug) von приезжа́ть *ankommen*

за сыном Петей *zum Sohn Petja*; der Instrumental nach за weist auf eine Absicht hin:

die Eltern kommen, um den Sohn (сын) zu besuchen. Пётя ist die Koseform von Пётр.

воспита́тельница *Erzieherin* (воспита́ние дете́й *Erziehung der Kinder*)

эта́ж, -а́ m (Gen. Pl. эта́жéй) *Etage, Stockwerk*; Deklination in der 3. Lektion.

Ein stimmhafter Konsonant wird im Wortauslaut und vor stimmlosem Konsonant *stimmlos* gesprochen, daher ist [ätaš] die Aussprache von эта́ж.

In отде́ление [ǎd'il'en'ijⁱ] *Abteilung*, vgl. Anhang, wird umgekehrt der stimmlose Konsonant т vor dem stimmhaften Konsonant д selbst stimmhaft.

напи́сано *es ist angeschrieben* (Partizip Passiv der Vergangenheit von написа́ть.)

вы́ше *höher* (высо́кий *hoch*; die Steigerung der Adjektive werden wir noch besprechen)

плохо́й *schlecht* (Plural: плохи́е, плохи́х, плохи́м, плохи́ми, плохи́х)

ужа́сный *schrecklich*; наконёц *schließlich* (vorhin hatten wir конёц, Gen.: конца́ *Ende*)

на́дпись [natp'is'] *Inschrift*

Nr. 3

бу́ря *Unwetter, Sturm* (*stürmischer Beifall*: бу́ря аплодисме́нтов; аплодисме́нты *Applaus*)

па́дать (uv) *fallen* (па́даю *ich falle*, па́даешь, па́дает, па́даем, па́даете, па́дают; па́дал)

упа́сть (v) *fallen* (упаду́, упаде́шь, упаде́т, упаде́м, упаде́те, упаду́т; упáл, упáла, упáло, упáли)

Wir sehen in diesem Satz eine gute Illustration zum Unterschied zwischen vollendeten und unvollendeten Verben. Das *unvollendet Verb*, Abkürzung "uv", wird dann benutzt, wenn das Fallen noch nicht eingetreten ist, wenn einfach darüber gesprochen wird. Das *vollendete Verb* (Abkürzung "v") steht dann, wenn wirklich etwas gefallen ist. Es handelt sich um zwei verschiedenen Sichtweisen (**Aspekte**) eines Fall-Vorgangs. In der 7. Lektion mehr darüber!

ра́зве [razw'i] *etwa*

(Z.B.: ра́зве он уже́ прие́хал *ist er etwa schon angekommen?*)

при-е́хать bedeutet *ankommen* per Achse, при-йти́ *ankommen* zu Fuß

Tip: Das runde "е" deutet *fahren* an, "и" meint *gehen*; е ist rund wie ein Rad, in den Strichen des и kann man, wenn man will, Beine erkennen.)

разб́ился *zerbrach* Vergangenheit (Präteritum) von разб́иться (v) *zerbrechen, sich verletzen*.

Das unvollendete Verb lautet разбива́ться und wird etwa benutzt, wenn man "zerbrechen/zerreißen" im übertragenen Sinn meint: от э́того зрелища у меня́ сёрдце [s'járts^e] разрыва́ется *bei diesem Anblick zerreißt mir das Herz*. (зрелище, -а n, *Anblick*)

Übungen zur Lektüre

- Sie küsste ihn beim Mondschein (при свéте *beim Licht*).
Er küsste ihr die Hand (рукá, Akk. рúку).
Eine Hand wäscht (мóет) die (andere) Hand.
- Я разб́ил(а) термóметр. Он чуть не (*beinahe*) упáл.
- "Подним́и (*hebe auf*) стеклó (*Glas*) с пóла!", говорил отéц сы́ну.
(пол, а m *Fußboden*; с + Gen. *von*; отéц [ǎt'ǎts], Pl. отцы́ *Vater*)
- Vater und Mutter sind die Eltern.
Die Eltern haben 5 Kinder (дéти, G.Pl.: детéй): drei Söhne und 2 Töchter
(дочь, дóчери).
(*Nach два (две), три, четýре steht das Substantiv im Gen. Sing., ab пять im Gen. Pl.*)
- Sie haben nur ein Kind, und zwar (а и́менно) einen Sohn.
- В дéтский сад ребёнок (*Kind*) получáет (*erhält*) всё, что ему́ нýжно.
- С пёрвых же (*schon*) лет (*Jahre, eigentlich Sommer*) ребёнок должен (*muss*) слýшаться (!) (Я э́то сказал только в шýтку. *Der Plural von ребёнок ist дéти Kinder.*)
- Petja ist ein richtiger Taugenichts (я́вный бездéльник).
- Die Erzieherin stieg (поднимáется) in die zweite Etage.
Das Haus hat zwei (sechs) Stockwerke.
(*Nach два, три, четýре steht das Substantiv im Gen. Sing., ab пять im Gen. Pl.*)
- Das Barometer (барóметр) steigt (fällt).
- Petja wohnt (живёт) eine Etage höher (tiefer н́же).
- In welchem Stockwerk wohnen Sie? Ich wohne (живу́) im 2. Stockwerk.
- Auf der Tafel (auf ihr) war etwas (что-то) geschrieben (in russischer Sprache).
(на + Práp., z.B. на у́лице *auf der Straße, у́лица*)
- Er mag (liebt) keine lustigen Geschichten (смешнýе истóрии).

Lösungen:

- Она́ поцеловáла его́ при свéте луны́.
Он поцеловáл ей рúку.
Рукá рúку мóет.
- Ich habe das Thermometer zerbrochen. Beinahe wäre es gefallen.
- "Heb das Glas vom Boden auf!", sagte der Vater zum Sohn.

- Отец и мать - родители. У родителей пять детей: три сына и две дочери.
- У них только один ребёнок, а именно сын.
- Im Kindergarten erhält das Kind alles, was es braucht.
- Schon von den ersten Jahren an muss das Kind gehorchen. (Ich habe das nur im Spaß gesagt.)
- Пётя - явный бездельник.
- Воспитательница поднимается на второй этаж. В доме два этажа (шесть этажей).
- Барометр поднимается (падает).
- Пётя живёт этажом выше (ниже).
- На каком этаже вы живёте? Я живу на втором этаже.
- На таблице (на ней) было что-то написано (на русском языке).
- Он не любит смешные истории (oder смешные анекдоты). (Ein geistreicher *Scherz* ist eine *ostróta*, ы f z.B. это старая -плохая-острота.)

Anhang

Der Hausbau (mit viel Grammatik)

Wer sich in Russland ein Haus bauen will, wird feststellen, dass er -neben anderen Kleinigkeiten- eine Menge Spezialausdrücke zu lernen hat. Was ist also naheliegender, als sich anhand einer kurzen Darstellung zum angehenden Hausherrn hochzuarbeiten. Dass auch für nicht bauende Russischlerner manch nützliches Wörtchen abfallen wird, versteht sich am Rande. Hören Sie also gut zu, was man so alles zum Häuserbau braucht:

Для [dl'i] постройки домов необходимы различные материалы, както:
Zum Bau von Häusern sind nötig verschiedene Materialien, wie:

дерево, кирпич, глина, камень. (камень heißt *Stein*, der Plural wäre *камёнья Steine*) *Holz, Ziegel, Lehm, Stein(e)*.

Дом состоит из фундамента, стён, потолков, полов, дверей, окон, крыши [kriš'i] и труб [trup].

Nach *aus* stehen lauter Genitive, z.B. ist стён Gen. Plural von *стенá Wand*; *окон* [okän] ist Gen. Pl. von *окно* [äknø] *Fenster*. In den Übungen hatten wir vorhin den Gen. Sing. *пола* von *пол*, -а m, *Fußboden*.

Hier haben wir nun den Gen. Plural: *полов der Fußböden*. *Труба*, -бы mit dem Gen. Pl. *труб* ist das *Rohr* und davon abgeleitet *die Trompete, der Schornstein* usw. Am Wortende wird das stimmhafte б wie sein stimmloses Gegenstück, wie п, ausgesprochen, vgl. weitere Fälle weiter unten.

Bitte schauen Sie auch in einem Wörterbuch (словарь) nach. Zu empfehlen ist etwa E. Daum -W.Schenk, *Schulwörterbuch Russisch*, Langenscheidt KG.

Hier endlich die Übersetzung:

Das Haus besteht aus einem Fundament, Wänden, Decken, Böden, Türen, Fenstern, einem Dach und Schornsteinen. Weiter:

Внутри домов устраиваются различные отделения [äd'il'an'ij^ä].
устраиваются *sie werden eingerichtet*, отделение, Pl. отделения n, *Abteilung*.

Wenn ein stimmloser und ein stimmhafter Konsonant nebeneinander stehen, so bestimmt der zweite die Aussprache, d.h. hier gilt: д erweicht т.

Im Innern der Häuser werden verschiedene Abteilungen eingerichtet.

комнаты, в которых живут люди, называются жилищами [ž^ül'im'i] комнатами.

Nach называются *werden genannt* steht der **Instrumental** Plural von жилища комната *Wohnzimmer*.

(жилой, -ая, -ое *Wohn-*, *bewohnt*, vgl. auch жилища площадь *Wohnfläche*. Новый жилой район ist ein *neues Wohngebiet*. Здесь всё новое: новые дома, новые магазины *Geschäfte*, новые улицы, новые школы, рестораны, кафе. Das Wort кафе ist unveränderlich.)

в которых *in denen*; nach в steht der Präpositiv des Relativpronomens который, -ая, -ое, -ые *der, die, das* (welcher, welche, welches). Dieses Pronomen wird wie ein Adjektiv dekliniert, vgl. oben Grammatik. Sie erinnern sich sicher an в котором часу? *Um wieviel Uhr?*

Die Zimmer, in denen Menschen wohnen, heißen Wohnzimmer.

У богатых людей бывает много комнат.

богатый, -ая, -ое, -ые *reich*; богатые люди *reiche Leute*. Der Gen. Pl. lautet людей und der Präpositiv lautet людях. Offenbar regiert у hier den Genitiv, wie wir das erwarten, wenn man *haben* meint.

Люди ist der Plural von человек; nach Zahlwörtern wird im Genitiv Plural nicht людей gebraucht, sondern человек, z.B. пять человек *5 Menschen*.

бывает *es pflegt zu sein, es kommt vor, es geschieht ...* kommt von dem uv-Verb бывать. **Merken:** так не бывает *das gibt es nicht*.

Der Gen. Pl. комнат steht in einer Tabelle der 3. Lektion.

Die Reichen haben i.a. viele Zimmer (pflegen viele Zimmer zu haben).

(Wie würden Sie übersetzen: *Sie pflegten viele Zimmer zu haben; sie hatten viele Zimmer?* У них бывали много комнат; у них были много комнат. Merken Sie sich vielleicht auch: мне очень нравится эта комната *mir gefällt dieses Zimmer sehr*.)

В погреба́ кладу́т такие проду́кты, кото́рые мо́гут попо́ртиться зимо́ю от хо́лодна, а ле́том от жа́ра.

Проду́кты храни́тся та́кже в кладовы́х.

по́греб,-а m, *Keller*, кладу́т *sie legen* von кла́сть (uv) *legen* (кладу́, кладёшь, кладёт, кладём, кладёте, кладу́т).

попо́ртиться *leicht verderben*; храни́тся *aufbewahrt werden*.

та́кже [tagž^c] *auch* (wegen des stimmhaften ж wird auch к stimmhaft ausgesprochen).

в кладовы́х [fkl^adāvıch] in *Vorratskammern*; кладова́я, ой f wird wie das Adjektiv живо́й *lebendig* dekliniert.

In die Keller legt man solche Lebensmittel, die leicht verderben können, im Winter durch die Kälte, im Sommer durch die Hitze.

Die Lebensmittel werden auch in Vorratskammern aufbewahrt.
